

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Jeu'di, 11 juillet 1907.

N^o 37.

Donnerstag, 11. Juli 1907.

Loi du 10 juillet 1907, ayant pour objet de conférer force de loi au Statut de famille de la Maison de Nassau du 16 avril 1907

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 5 juillet 1907 et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. Le Statut de famille de la Maison de Nassau du 16 avril 1907, annexé à la présente, aura force de loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 10 juillet 1907.

GUILLAUME.

Les membres du Gouvernement.

EYSCHEN.

H. KIRPACH.

M. MONGENAST.

Ch. DE WAHA.

Gesetz vom 10. Juli 1907, wodurch dem Familienstatut des Hauses Nassau vom 16. April 1907 Gesetzeskraft verliehen wird.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer ;

Nach Einsicht des Beschlusses der Abgeordneten-Kammer vom 5. Juli 1907 und desjenigen des Staatsrates vom 9. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Das hier angeschlossene Familienstatut des Hauses Nassau vom 16. April 1907 hat Gesetzeskraft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 10. Juli 1907.

Wilhelm.

Die Mitglieder der Regierung :

E y s c h e n.

H. K i r p a c h.

M. M o n g e n a s t.

C. d e W a h a.

ANNEXE.

Familienstatut.

Wir WILHELM, von Gottes Gnaden Grossherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc..

erklären und verfügen :

Art. I. — Da Uns ein männlicher Erbe bisher versagt geblieben ist und seit dem Tode Unseres Oheims des Prinzen *Nicolas* Liebden ohne Hinterlassung successionsfähiger Descendenz der Fürstliche Mannesstamm des Hauses Nassau auf Unseren Augen allein steht, kann der in Artikel 42 des Erbvereins von 1783 gesetzte Fall eintreten und hat alsdann Unsere erstgeborene Tochter Prinzessin Marie-Adelheid und zunächst ihr Mannesstamm, aus gemäss den Familienstatuten Unseres Hauses geschlossener Ehe, nach dem Recht der Erstgeburt, Uns in der Krone Luxemburg, sowie als Chef Unseres Hauses und in Besitz und Nutzniessung des gesamten Hausfideicommisses nachzufolgen, jedoch ist bis zur Vollendung ihres achtzehnten Lebensjahres die Regentschaft und Vormundschaft für sie von Unserer vielgeliebten Gemahlin der Grossherzogin Maria-Anna zu führen.

Sollte Unsere genannte vielgeliebte Tochter ohne Hinterlassung einer Nachkommenschaft aus gemäss den Familienstatuten Unseres Hauses geschlossener Ehe versterben, so sind Unsere andern vielgeliebten Töchter und ihre Linien in gleicher Weise nach Primogenitur-Recht zur Erbfolge berufen.

Art. II. — Das Grossherzoglich Luxemburgische und Herzoglich Nassauische Fürstenhaus bilden eine untrennbare Einheit.

Zwar behält es auch in Zukunft dabei sein Bewenden, dass dem Luxemburgischen Staat keinerlei Anspruch auf Eigentum, Inhabung, Verwaltung, Kontrolle und Ertrag des in- und ausserhalb vorhandenen Fideicommissvermögens Unseres Hauses zusteht. Insolange jedoch Unsere Descendenz im Mannesstamm oder nach Massgabe der in Art. 4 dieses Familienstatuts getroffenen Anordnungen im Grossherzogtum Luxemburg regiert, kommt dem Nachfolger in der Staatssuccession jeweils zugleich die alleinige Nachfolge in das ganze Hausfideicommiss in- und ausserhalb des Grossherzogtums zu und darf eine Trennung des Besitzes und der Nutzniessung des Hausfideicommisses von der Inhabung der Krone nicht stattfinden.

Veränderungen im Bestand des Fideicommisses sind hierdurch nicht ausgeschlossen.

Art. III. — Im übrigen behalten Wir Uns und Unseren Nachfolgern das Recht zur Erlassung familienstatutarischer Bestimmungen über Unsere Hausverfassung im bisherigen Umfang vor.

Urkundlich Unserer eigenhändigen Unterschrift und des beigedrückten Siegels.

So gegeben Santa Margherita, den 16. April 1907.

WILHELM.

Die Mitglieder der Regierung :

EYSCHEN, *Staatsminister, Präsident.*

H. KIRPACH, *Generaldirector des Innern.*

M. MONGENAST, *Generaldirector der Finanzen.*

Ch. DE WAHA, *Generaldirector der öffentlichen Arbeiten.*

Circulaire du 5 juillet 1907, concernant la révision des listes électorales.

En exécution de l'art. 13 de la loi du 5 mars 1884, les collèges des bourgmestre et échevins devront procéder, du 1^{er} au 14 août prochain, à la révision des listes des citoyens qui, ayant à la première de ces dates leur domicile réel dans la commune, sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux. A cet effet, les collèges échevinaux vont recevoir les formulaires imprimés nécessaires, consistant en une liste sous forme de placard (liste originale) et en trois exemplaires pour copie en forme de cahier, ainsi qu'un double des rôles des contributions, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur.

Il est rendu à nouveau attentif à la loi du 2 juillet 1906, Mém. p. 650, qui supprime la distinction entre l'impôt foncier et l'impôt mobilier, en admettant indistinctement la cote d'impôt pour autant qu'elle a été payée l'année antérieure, soit en foncière, soit en mobilière.

En ce qui concerne les dispositions à prendre pour prévenir l'inscription sur les listes des personnes ayant subi une condamnation qui emporte la privation du droit électoral, nous renvoyons aux circulaires de 1904, Mém. p. 668, de 1905, Mém. p. 580 et 1906, Mém. p. 673.

Les administrations communales doivent avoir soin de renseigner avec exactitude et précision dans les listes électorales, en regard des nom et prénoms de chaque électeur, les indications prévues à l'art. 20 de la loi électorale, à savoir: le lieu et la date de la naissance; la date à laquelle l'électeur a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance; les numéros des articles des rôles, avec indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral; le montant des contributions; les contributions attribuées à l'électeur du chef des biens appartenant à sa femme ou à ses enfants, dont il n'aurait pas la jouissance; enfin, éventuellement, l'indication de la dévolution du cens payé

Mundschreiben vom 5. Juli 1907, die Revision der Wählerlisten betreffend.

Gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 5. März 1884 haben die Schöffengerichte vom 1. bis 14. August künftig zur Revision der Listen derjenigen Bürger zu schreiben, welche zu der erstgenannten Zeit ihr wirkliches Domizil in der Gemeinde haben und an der Wahl der Mitglieder des Gemeinderates und der Deputiertenkammer teil zu nehmen berufen sind. Zum Zwecke dieser Revision werden den Schöffengerichten die nötigen Druckformulare und zwar eine Anschlagliste (Originalliste), drei Exemplare zur Abschrift in Heftform, sowie ein vom Steuereinnahmer bescheinigtes und vom Kontrolleur geprüftes Duplikat der Steuerrollen zugehen.

Die Schöffengerichte werden neuerdings auf das Gesetz vom 2. Juli 1906, Mem. S. 650, aufmerksam gemacht, gemäß welchem, mit Rücksicht auf die Unterscheidung zwischen Grund- und Mobiliarsteuer, der im Vorjahr geleistete Steuerbetrag in Anrechnung gebracht werden soll.

Bezüglich der Vorkehrungen, welche zu treffen sind, um zu verhindern, daß Personen, die infolge eines Urteilspruches ihres Wahlrechtes verlustig geworden sind, verweisen wir auf die Mundschreiben von 1904, Mem. S. 668; 1905 Mem. S. 580 und 1906 Mem. S. 673.

Die Gemeindeverwaltungen sollen vor allem darauf achten, daß in den aufzustellenden Listen, den Namen und Vornamen eines jeden Wählers gegenüber, alle durch Art. 20 des Wahlgesetzes vorgesehene Aufschlüsse mit der größten Genauigkeit angegeben werden, nämlich: Ort und Datum der Geburt; das Datum, an dem der Wähler die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, wenn er dies nicht von Geburt ist; die Nummern der Artikel der Rollen, und der Ort, wo er seine Steuern bis zur Höhe des Wahlcensus bezahlt; der Betrag der Steuern; die Steuern, welche etwa dem Wähler wegen der seiner Frau oder seinen Kindern gehörigen Güter zugezählt werden, in deren Genuß er jedoch nicht stünde; schließlich noch die Angabe einer etwaigen Zuwendung des durch

par la mère ou la belle-mère pour l'électorat communal. On aura également soin du double numérotage exact des électeurs inscrits pour les deux degrés d'élection.

Les administrations communales devront s'appliquer particulièrement à éviter dans la rédaction des listes toute erreur dans les énonciations relatives aux nom de famille, prénoms, date de naissance, profession ou domicile de l'électeur. Le moindre inconvénient qui s'attache à des énonciations erronées de cette nature est de faire naître la confusion au sujet de l'individualité de l'un ou de l'autre électeur; mais, en outre, au moment des élections, ces erreurs de noms ou même de prénoms exposent l'électeur inexactement inscrit à se voir exclu de la participation au vote.

La liste originale sera arrêtée provisoirement le 14, et affichée dès le lendemain, 15 août. Cet arrêté sera conçu de la manière suivante :

« Arrêté la présente liste au nombre de . . .
» inscrits comme électeurs communaux et de . . .
» inscrits comme électeurs pour la Chambre
» des députés.

» A. le 14 août 1907.

» Le Collège des bourgmestre et échevins.»

Le même jour, 15 août, une copie de la liste provisoirement arrêtée sera transmise à M. le commissaire de district. On ne saurait assez insister sur la parfaite identité de cette copie, de même que des deux autres dont il sera parlé plus loin, avec la liste originale.

Les réclamations que peut élever contre la liste provisoire tout citoyen de la circonscription, sont portées devant le collège des bourgmestre et échevins avant le 31 août, et celui-ci y statuera avant le 3 septembre, en motivant ses décisions, mais sans être tenu de produire des pièces à l'appui, obligation qui incombe seulement au réclamant.

Les listes seront clôturées définitivement le 3 septembre, avec le certificat suivant, à apposer tant sur la liste originale en placard que sur les deux copies à faire :

die Mutter oder Schwiegermutter entrichteten Censur für die Gemeindevahlen. Man beachte desgleichen die genaue doppelte Nummerfolge der für die beiden Grade eingetragenen Wähler.

Die Gemeindeverwaltungen müssen besonders darauf bedacht sein, bei der Aufstellung der Wählerlisten jedweden Irrtum bezüglich der Angaben über Familien- und Vornamen, Datum der Geburt, Stand und Wohnort des Wählers zu vermeiden. Ungenaue Angaben dieser Art verursachen nicht nur eine Verwechslung der Identität des einen oder andern Wählers, sondern setzen auch den mit unrichtigem Namen oder Vornamen eingetragenen Wähler im Augenblicke der Wahl der Gefahr aus, von der Beteiligung an der Abstimmung ausgeschlossen zu werden.

Die Originalliste wird provisorisch am 14. festgesetzt und gleich am folgenden Tage, den 15. August, angeschlagen.

Die Feststellung lautet:

„Gegenwärtige Liste ist am einge-
schriebene Gemeindevähler und auf
Kammervähler festgestellt.“

„Zu , am 14. August 1907

„Das Collegium der Ammermeister und Schöffen“

Am namlichen Tage, 15. August, wird eine Abschrift der provisorisch festgestellten Liste dem Hrn. Distriktskommissar übersandt. Es kann nicht genug darauf bestanden werden, daß diese Abschrift sowie auch die beiden andern, von denen später die Rede sein wird, mit dem Original genau übereinstimmen müssen.

Die Einsprüche, welche jeder Bürger des Wahlbezirks gegen die provisorische Liste erheben kann, sind vor dem 31. August an das Schöffenkollegium zu richten, welches darüber vor dem 3. September entscheidet. Die Entscheidungen müssen begründet sein, ohne daß indeß das Schöffenkollegium zur Beibringung von Belegstücken gehalten wäre; dies ist lediglich Sache des Reklamanten.

Am 3. September werden die Listen endgültig abgeschlossen mit nachfolgendem Atteste, welches sowohl auf die angeschlagene Originalliste als auf die beiden Abschriften zu stehen kommt:

« La liste ci-dessus, qui a été affichée depuis
» le 15 août jusqu'au 30 du même mois inclu-
» sivement, et contre laquelle il n'a été formé
» aucune réclamation (ou bien) contre laquelle
» il a été formé réclamations quant aux
» électeurs communaux et réclamations
» quant aux électeurs pour la Chambre des
» députés, est définitivement close et arrêtée
» au nombre inscrits comme élec-
» teurs communaux et de inscrits comme
» électeurs pour la Chambre des députés.

« A, le 3 septembre 1907.

» Le Collège des bourgmestre et échevins.»

Les noms des citoyens inscrits ou rayés depuis
le 15 août seront affichés du 4 septembre au 12
du même mois.

Toutes les fois que le nom d'un électeur
inscrit est rayé, soit du 1^{er} au 14 août, soit du
16 au 30 août ou 3 septembre, la radiation mo-
tivée doit être notifiée au citoyen rayé par écrit
et à domicile, au plus tard dans les quarante-
huit heures du jour où la liste a été affichée ;
le collège échevinal n'est pas tenu de notifier
aux intéressés les refus d'inscription.

Ces notifications sont faites sans frais par un
agent de la police locale, qui en retire récépissé
ou, à défaut de récépissé, constate la notifica-
tion par une déclaration qui fait foi jusqu'à
preuve contraire (art. 25). — Nous insistons sur
l'observance de ce délai de quarante-huit heures
d'autant plus que, si cette notification est faite
tardivement, le recours du chef de radiation ou
de réduction d'impôts sera encore recevable
dans les dix jours à dater de cette notification,
et que la déchéance ne peut être opposée si
aucune notification n'a été faite par le collège
échevinal (art. 32).

Le 4 septembre, les administrations commu-
nales adresseront au commissaire de district
l'original de la liste, l'une des copies en forme
de cahier bien cousu, ainsi que toutes les pièces
mentionnées à l'art. 26 de la loi.

„Obige Liste, welche vom 15. August bis zum
„30. desselben Monats einschließlich angeschlagen
„war und gegen welche kein Einspruch erhoben
„worden ist, (oder) gegen welche Ein-
„sprüche in Bezug auf die Gemeindegewähler und
„. in Bezug auf die Kammer-
„wähler erhoben worden sind, ist endgültig abge-
„schlossen und auf eingetragene
„Gemeindegewähler und eingetragene
„Kammerwähler festgesetzt.

„An, den 3. September 1907.

„Das Kollegium der Bürgermeister u. Schöffen“

Die Namen der nach dem 15. August einge-
schriebenen oder gestrichenen Bürger werden vom
4. bis zum 12. September angeschlagen.

So oft der Name eines eingeschriebenen Wäh-
lers, sei es vom 1. bis 14. August, sei es vom
16. bis 30. August oder 3. September, gestrichen
wird, muß die begründete Streichung dem betref-
fenden Bürger schriftlich in dessen Wohnung und
zwar spätestens achtundvierzig Stunden vom Tage
des öffentlichen Anschlags ab, zugestellt werden ;
die Einschreibeverweigerung braucht das Schöffen-
kollegium den Interessenten nicht zuzustellen.

Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei
durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich da-
rüber Bescheinigung geben läßt, oder mangels
dieser die erfolgte Benachrichtigung durch eine
Erklärung feststellt, welche bis zum Gegenbeweis
rechtliche Geltung hat (Art. 25). — Wir dringen
umso mehr auf Beachtung dieser achtundvierzi-
gständigen Frist, als, wenn diese Anzeige zu spät
erfolgt, die Berufung gegen unrichtmässige Streich-
ung oder Steuerherabsetzung innerhalb zehn Tage
vom Tage der Anzeige ab noch zulässig ist, und
bei gänzlicher Versäumung derartiger Anzeige
seitens des Schöffenkollegiums der Verfall des
Berufungsrechtes nicht geltend gemacht werden
kann (Art. 32).

Am 4. September werden die Gemeindever-
waltungen die Originalliste nebst einer der Ab-
schriften in Heftform, welche gut zu nähen sind,
sowie die sämtlichen im Art. 26 des Gesetzes
erwähnten Schriftstücke an den Hrn. Districts-
Kommissar einsenden.

Avis. — Vétérinaires du Gouvernement.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. François Greten, médecin-vétérinaire à Luxembourg-gare, a été nommé provisoirement et pour un terme de trois années, vétérinaire du Gouvernement à la résidence de Capellen, pour exercer ses fonctions dans le ressort du canton de ce nom.

Luxembourg, le 5 juillet 1907.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
FASCHEN.*

Avis. — Associations syndicales

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les associations syndicales pour l'établissement de chemins d'exploitation à 1^o Merl, commune de Hollerich; 2^o Kahler, commune de Garnich, lieux dits « Wolfskaul », etc ont été autorisées.

Ces arrêtés ainsi qu'un double des actes d'association sont déposés au Gouvernement et aux secrétariats communaux de Hollerich et de Garnich.

Luxembourg, le 5 juillet 1907.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Avis. — Administration des contributions
et des accises.*

Par arrêté grand-ducal du 7 juillet et., démission honorable est accordée, sur sa demande, à partir du 1^{er} août prochain, à M. Alphonse Dauphin, contrôleur des contributions et des accises de 2^e classe à Luxembourg, avec faculté de faire valoir ses droits à la pension. — Par le même arrêté il lui est accordé le titre de contrôleur honoraire.

Luxembourg, le 9 juillet 1907.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Bekanntmachung. — Staatstierärzte.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Franz Greten, Tierarzt zu Luxemburg-Babnhof, provisorisch und auf die Dauer von drei Jahren zum Staatstierarzt mit dem Amtswohnsitz Capellen ernannt worden, um als solcher in dem Canton dieses Namens zu fungieren.

Luxemburg, den 5 Juli 1907.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die Syndikatsgenossenschaften für Anlage von Feldwegen zu 1^o Merl, Gemeinde Hollerich; 2^o Stahler, Gemeinde Garnich, Ort genannt „Wolfskaul“, usw. ermächtigt worden.

Diese Beschlüsse sowie ein Duplikat der Genossenschaftsaktten sind auf der Regierung und den Gemeindefretariaten von Hollerich und bezw. Garnich hinterlegt.

Luxemburg, den 5. Juli 1907.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Steuer- und Accisen-
Verwaltung.**

Durch Groß. Beschluß vom 7. Juli et. ist Hrn. Alphons Dauphin, Steuer- und Accisen-Kontrollleur 2. Klasse zu Luxemburg, auf sein Ersuchen, vom 1. August k. ab ehrenvolle Entlassung mit Versetzung in den Ruhestand bewilligt worden. — Durch denselben Beschluß ist ihm der Titel eines Ehren-Kontrolleurs verliehen worden.

Luxemburg, den 9. Juli 1907.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 7 novembre 1906, le conseil communal de Lenningen a édicté un règlement concernant le cimetière de Canach. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié

Luxembourg, le 10 juillet 1907

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Gemeindevorgement

In seiner Sitzung vom 7. November 1906 hat der Gemeinderat von Lenningen ein Reglement über den Kirchhof zu Canach erlassen — Besagtes Reglement ist vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 10 Juli 1907

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 22 juin au 6 juillet 1907.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen, vom 22 Juni bis zum 6. Juli 1907 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N ^o d'ordre	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fievre typhoïde	Diph- terie	Coque- luche	Scarla- tine	Variole.	Affections puerperales
1	Capellen	Keispelt.	1	»	»	»	»	»
2	Luxembourg.	Mullendorf	»	»	»	»	»	1
3	Gervaux.	Hoffelt.	»	1	»	»	»	»
		Hosingen.	»	1	»	»	»	»
		Obereisenbach.	»	1	»	»	»	»
4	Diekirch.	Ettelbruck.	»	1	»	»	»	1
		Merzig.	»	»	1	»	»	»
5	Redange.	Beckerich.	»	»	»	»	1	»
		Elvange.	»	»	»	1	»	»
		Grosbous.	»	»	»	2	»	»
		Schandel	»	1	»	»	»	»
6	Vianden.	Longsdorf.	»	»	»	1	»	»
7	Wiltz.	Knaphoscheid	»	4	»	»	»	»
		Liefrange.	»	»	»	1	»	»
8	Echternach.	Christnach.	3	»	»	»	»	»
9	Grevenmacher.	Godbrange.	»	»	1	»	»	»
		Wormeldange.	»	»	»	1	»	»
		Total	4	9	2	6	1	1

Luxembourg, le 9 juillet 1907.